



Regards Croisés Des Enseignants Et Des Étudiants Sur Les Difficultés Linguistiques Et Motivationnelles En Production Écrite En FLE : Analyse Corrélative Et Implications Pédagogiques Dans Le Contexte Iranien*

Sadi JAFARI KARDEGAR **  / Masoumeh MOHAMMADI KALAN *** / Alireza GHAFOURI ****

Résumé— Cette recherche étudie les difficultés que rencontrent les apprenants iraniens dans la production écrite en français langue étrangère. En analysant aussi les facteurs contextuels et pédagogiques qui influencent leurs résultats. Contrairement aux études précédentes qui se concentraient seulement sur l'analyse des textes, cette étude utilise une approche mixte. Elle combine l'analyse de 10 textes écrits par des étudiants, les réponses de 40 apprenants à un questionnaire et les opinions de 12 enseignants. Les résultats montrent que les principales difficultés sont liées au manque de vocabulaire, aux erreurs de grammaire, au manque de motivation et au manque de ressources adaptées. Les enseignants, soulignent surtout les fautes linguistiques. L'étude montre aussi qu'il existe une relation positive entre la régularité des pratiques (lecture, devoirs) et la qualité des textes écrites. Ces résultats mettent en avant l'importance d'approches pédagogiques variées : ateliers d'écriture, utilisation de ressources numériques et activités de lecture liées à l'écriture. Cette recherche propose des solutions concrètes pour améliorer l'enseignement de la production écrite dans les universitaires iraniennes.

Mots-clés— Production Ecrite, FLE, Difficultés Linguistiques, Motivation, Perceptions Croisées.

Crossed Perspectives on Teachers and Students on Linguistic and Motivational Difficulties in Written Production in French as a Foreign Language: Correlational Analysis and Pedagogical Implications in the Iranian Context*

Sadi JAFARI KARDEGAR **  / Masoumeh MOHAMMADI KALAN *** / Alireza GHAFOURI ****

Extended abstract_ This research investigates the difficulties faced by Iranian learners in written production in French as a foreign language (FLE). It also analyzes contextual and pedagogical factors influencing their outcomes. Unlike previous studies that focused solely on text analysis, this study employs a mixed-methods approach, combining the analysis of 10 student-written texts, the responses of 40 learners to a questionnaire, and the opinions of 12 teachers. The results show that the main difficulties are related to lack of vocabulary, grammatical errors, low motivation, and insufficient suitable resources. Teachers, in particular, emphasized linguistic errors. The study also demonstrates a positive correlation between the regularity of practices (reading, assignments) and the quality of written texts. These findings highlight the importance of diverse pedagogical approaches: writing workshops, the use of digital resources, and reading activities connected to writing. The research also offers practical solutions for improving the teaching of written productions in Iranian universities.

II. THEORETICAL FRAMEWORK

This study is grounded on two main theoretical perspectives. First, the error analysis theory (Corder, 1973; Keshavarz, 2012) views learners' mistakes not as failures but as indicators of linguistic development, providing insight into how learners construct their interlanguage and where their real difficulties lie. By analyzing grammatical, lexical, and orthographic errors, teachers can better understand learners' needs and design targeted interventions. Second, the self-determination theory (Deci & Ryan, 2000) emphasizes the crucial role of motivation in learning, highlighting how learners' sense of competence, autonomy, and social relatedness directly influence their engagement in writing activities. Combining these perspectives, this study examines both the linguistic challenges in written production and the motivational factors affecting Iranian students, aiming to provide pedagogically relevant insights for improving writing instruction in the FLE context.

III. RESEARCH METHODOLOGY

This study used a mixed-methods approach with 40 Iranian FLE students and 12 teachers from three universities. Data were collected through written texts and questionnaires. The analysis, based on CEFR criteria and Spearman correlation, revealed links between motivation, writing practice, and text quality, as well as differences between teachers' and students' perception.

IV. DATA ANALYSIS

The analysis of students' and teachers' questionnaires revealed that learners face major linguistic challenges in grammar, spelling, and vocabulary. Most students show strong motivation but limited confidence and lexical range, while teachers emphasize the same difficulties. The written texts confirmed these findings, showing frequent grammatical and orthographic errors that affect clarity and cohesion. Despite this, students demonstrated a positive attitude toward writing and a high interest in French culture. These results highlight the need for more writing practice, explicit feedback, and pedagogical strategies focused on vocabulary expansion and grammar accuracy.

V. CONCLUSION

This study concluded that Iranian learners of French mainly struggle with limited vocabulary, grammatical gaps, and spelling errors. Regular reading and writing practices were found to improve writing quality. The research suggests practical pedagogical strategies such as guided writing workshops, lexical enrichment, and digital tools, while recognizing its limits due to a small sample and lack of longitudinal follow-up.

Keywords— Written Production, French As A Foreign Language (FLE), Linguistic Difficulties, Crossed Perceptions, Motivation.

SELECTED REFERENCES

- [1] Abdollahi, A. & Hashemiannejad, Bh. (2017). The impact of social representations on grammar teaching in FLE courses in Iran. *Review of French language studies*, vol. 9, no.16, pp. 1-14.
- [2] Brown, H.D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*, Pearson Longman Inc.
- [3] Cornaire, C. & Raymond, P. M. & Germain, C. (1999): *Written production*, Paris, CLE International.
- [4] Cuq, J.P. & Gruca, I. (2017). *course on Didactics of French as a Foreign and Second Language*, Grenoble : Presses university of Grenoble.
- [5] Keshavarz, M. H. (2012). *Contrastive Analysis and Error Analysis*, Rahnama Press.
- [6] Khodadadi, S. & Rahmatian, R. (2023). The impact of using online tools on the motivation of FLE learners in, pp. 29-42, <http://www.ouvroir.fr/dfles/index.php?id=708>.
- [7] Korkut, E. (2018). *For learning a foreign language*. Ankara: Pegem A.



دیدگاه‌های متقاطع اساتید و دانشجویان درباره‌ی دشواری‌های زبانی و انگیزشی در تولید نوشتاری در زبان فرانسه به غیرفرانسوی زبانان (FLE): تحلیل همبستگی و پیامدهای آموزشی در زمینه‌ی ایرانی*

سعدی جعفری کاردرگر** / معصومه محمدی کلان*** / علیرضا غفوری****

چکیده— این پژوهش به بررسی دشواری‌هایی می‌پردازد که زبان‌آموزان ایرانی در تولید نوشتاری به زبان فرانسه به عنوان زبان خارجی با آن مواجه هستند. همچنین عواملی که زمینه‌ای و آموزشی هستند و بر نتایج آن‌ها تأثیر می‌گذارند، مورد تحلیل قرار گرفته‌اند. برخلاف مطالعات پیشین که تنها بر تحلیل متون تمرکز داشتند، این مطالعه از یک رویکرد ترکیبی استفاده می‌کند. این مطالعه شامل تحلیل ده متن نوشته شده توسط دانشجویان، پاسخ‌های چهل زبان‌آموز به پرسشنامه و نظرات دوازده استاد است. نتایج نشان می‌دهند که مهم‌ترین دشواری‌ها مرتبط با کمبود واژگان، اشتباغات گرامری، کمبود انگیزه و فقدان منابع مناسب هستند. اساتید بیشتر به اشتباهات زبانی اشاره کرده‌اند. این مطالعه همچنین نشان می‌دهد که بین تداوم تمرین‌ها (مطالعه، انجام تکالیف)، کیفیت متون نوشته شده رابطه‌ای مثبت وجود دارد. این نتایج اهمیت استفاده از رویکردهای آموزشی متنوع را برجسته می‌کنند: کارگاه‌های نوشتاری، استفاده از منابع دیجیتال و فعالیت‌های خواندن مرتبط با نوشتار. این پژوهش همچنین راهکارهای عملی برای بهبود آموزش تولید نوشتاری در دانشگاه‌های ایران ارائه می‌دهد.

کلمات کلیدی— تولید نوشتاری، آموزش زبان فرانسه به عنوان زبان خارجی، دشواری‌های زبانی، دیدگاه‌های متقاطع، انگیزش.

I. INTRODUCTION

L'écriture est un moyen important pour communiquer un message entre deux personnes un à travers un texte. Comme le dit Brown « *il n'y a que des caractères pour transmettre le message, bien que la ponctuation, des images ou des schémas puissent aider à comprendre le contenu* ». (2000: 304). Selon Cuq et Gruca elle présente « *une activité mentale complexe de construction de connaissance et de sens* ». (2017: P.178).

Même si l'écriture est très importante dans l'apprentissage du français langue étrangère (FLE), elle reste une compétence difficile pour beaucoup d'apprenants. Les étudiants iraniens ont souvent des problèmes de vocabulaire, de grammaire et d'orthographe. Ces difficultés rendent leurs textes moins clairs et nuisent à la communication écrite. Elles sont liées à deux causes principales : d'une part, les limites linguistiques (lexique, syntaxe, orthographe) et d'autre part, le manque de motivation ou de matériel pédagogique adapté.

La plupart des recherches précédentes ont étudié seulement les erreurs dans les textes ou les opinions des étudiants, sans comparer les points de vue des enseignants et des apprenants. Cette étude est différente, car elle cherche à comparer ces deux visions pour mieux comprendre leurs différences et proposer des solutions adaptées au contexte iranien.

À partir de ces constats, trois questions principales guident cette recherche : 1. Quelles sont les principales difficultés linguistiques et motivationnelles rencontrées par les étudiants iraniens en production écrite en FLE ? 2. Dans quelle mesure les perceptions des enseignants et de étudiants convergent-elles ou divergent-elles à ce sujet ? 3. Quelles stratégies pédagogiques pourraient être mises en place pour améliorer la compétence rédactionnelle dans le contexte universitaire iranien ? Pour répondre à ces questions, cette étude compare les avis des enseignants et des étudiants sur les difficultés de production écrite et propose des recommandations concrètes pour l'enseignement du FLE en Iran.

II. REVUE DE LITTÉRATURE

L'enseignement de la production écrite en français langue étrangère (FLE) repose sur deux aspects importants : la compétence linguistique et la motivation des apprenants. Ces deux éléments influencent directement la qualité des textes et la réussite des activités d'écriture. Sur le plan linguistique, il est essentiel de bien connaître le vocabulaire, la grammaire et d'orthographe pour écrire un texte cohérent. En Iran, plusieurs études ont montré que les étudiants ont encore des difficultés dans ces domaines. Par exemple, Sadidi et Fahandj Saadi (2023) ont observé que les apprenants utilisent peu les collocations et que leurs textes sont mal organisés. Abdollahi et Hashemiannejad (2017) ont montré que les interférences entre le persan et le français rendent l'usage correct des structures grammaticales difficile. De plus, Mohammadi et al., (2025) dans une étude basée sur le DELF B1, ont constaté que la plupart des étudiants ont encore des problèmes dans sept critères sur dix, surtout en vocabulaire et en grammaire. De même, Jafari (2018) a montré que les articles définis, indéfinis et contractés posent de grandes difficultés aux apprenants iraniens, car ces formes n'existent pas dans leur langue maternelle. Cela prouve que plusieurs erreurs viennent des différences entre le persan et le français. La motivation joue aussi un rôle très important. Moharramzadeh et al., (2024) ont montré que l'ajout d'éléments culturels dans les cours de FLE aide

les étudiants à mieux participer aux activités d'écriture. En outre, selon Khodadadi et Rahmatian (2021) les ressources en ligne augmentent la motivation, même si le manque d'interaction reste un problème.

Cependant, la plupart de ces recherches se concentrent seulement sur les erreurs dans les textes ou sur l'opinion des étudiants, sans comparer avec celle des enseignants. De plus, Peu d'études ont proposé des solutions concrètes adaptées au contexte iranien. C'est pour cela que cette recherche cherche à comparer les points de vue des enseignants et des étudiants et à proposer des recommandations pratiques pour améliorer l'enseignement de la production écrite en Iran.

III. CADRE THÉORIQUE

Cette étude s'appuie sur deux axes théoriques principaux. D'une part, la théorie de l'analyse des erreurs (Corder, 1973 ; Keshavarz, 2012), qui considère les fautes comme des indices du développement linguistique et non comme des échecs à éliminer. L'étude des erreurs grammaticales, lexicales et orthographiques permet de comprendre comment les apprenants construisent leur interlangue et où se situent leurs difficultés réelles.

D'autre part, la théorie de l'autodétermination (Deci & Ryan, 2000) explique le rôle essentiel de la motivation dans l'apprentissage. Le sentiment de compétence, l'autonomie et les interactions sociales influencent directement la capacité des apprenants à s'engager dans des activités d'écriture.

Ces deux approches théoriques structurent l'analyse des données dans cette recherche : les productions écrites sont examinées à travers la grille de l'analyse des erreurs, et les réponses aux questionnaires permettent d'explorer la dimension motivationnelle et les perceptions des acteurs. L'objectif n'est pas de généraliser les résultats à tous les apprenants, mais de mieux comprendre les difficultés spécifiques dans un contexte universitaire iranien et de proposer des pistes pédagogiques concrètes.

IV. LA PRODUCTION ÉCRITE EN FLE ET SES COMPOSANTES LINGUISTIQUES

La production écrite est un processus complexe qui dépasse largement la simple succession de phrases grammaticalement correctes. Elle mobilise plusieurs compétences cognitives et linguistiques. Comme le rappellent Cuq et Gruca :

Rédiger est un processus complexe et faire acquérir une compétence en production écrite n'est certainement pas une tâche aisée, car écrire un texte ne consiste pas à produire une série de structures linguistiques convenables et une suite de phrases bien construites, mais à réaliser une série de procédures de résolution de problèmes qu'il est quelquefois délicat de distinguer et de structurer. (2017: 175).

Pour développer une véritable compétence rédactionnelle, l'apprenant doit mobiliser à la fois ses connaissances linguistiques et ses ressources discursives. Cornaire et Raymond soulignent que la production écrite « n'est pas la simple transposition de quelques connaissances, mais une construction complexe qui résulte de l'interaction entre le scripteur, le texte et le contexte ». (1999: 137). De son côté, Korkut affirme que « pour l'expression écrite, l'apprenant a besoin d'un

vocabulaire varié, d'une bonne connaissance de la grammaire, de l'orthographe et de la ponctuation, et de savoir associer les mots, les phrases et les idées dans une structure organisée en activant tous ses savoirs acquis».(2018: 99). Les difficultés rencontrées par les apprenants se concentrent principalement sur trois composantes linguistiques : le lexique, la grammaire et l'orthographe. Des études récentes menées en Iran confirment cette tendance. Sadidi et Fahandej (2023) ont montré que le manque de diversité lexicale et la tendance aux calques limitent la cohérence textuelle, tandis qu'Abdollahi et Hashemiannejad (2017) ont mis en évidence l'impact des interférences interlinguistiques dans l'usage des prépositions et des collocations.

V. LE RÔLE DE LA MOTIVATION ET DES PERCEPTION DANS L'APPRENTISSAGE

La motivation joue un rôle essentiel dans l'apprentissage du français langue étrangère, en particulier dans le développement de la production écrite. Selon Deci et Ryan, trois besoins psychologiques fondamentaux favorisent la motivation : la compétence, l'autonomie et la relation. Lorsqu'ils sont satisfaits, les apprenants développent une motivation plus forte et une attitude plus positive envers l'apprentissage.

La motivation peut être intrinsèque, lorsqu'elle vient de l'intérêt personnel et du plaisir d'apprendre, ou extrinsèque, lorsqu'elle dépend de facteurs externes comme les récompenses ou les contraintes. Une motivation forte renforce l'engagement, la créativité et la persévérance des étudiants dans les activités d'écriture.

Dans le contexte iranien, plusieurs facteurs peuvent influencer cette motivation : le nombre limité d'heures d'enseignement, l'importance accordée à la grammaire au détriment des activités communicatives, ainsi que le nombre de contact avec la langue française en dehors de la salle de classe. Ces éléments réduisent les occasions de pratiquer l'écrit et peuvent affaiblir la motivation des étudiants. Des erreurs, ce qui limite

Les perceptions des apprenants jouent également un rôle important. Certains étudiants se sentent peu confiants et craignent de faire des erreurs, ce qui limite leur participation aux activités d'écriture. Par ailleurs, lorsque les attentes des enseignants et celles des étudiants sont différents. Par exemple, quand les enseignants privilégient la correction grammaticale alors que les étudiants recherchent des activités plus communicatives, des obstacles pédagogiques apparaissent. Reconnaître et comprendre ces différences est donc essentiel pour créer des dispositifs pédagogiques plus adaptés et renforcer la motivation à écrire.

VI. L'ANALYSE DES ERREURS DANS L'ENSEIGNEMENT DE FLE

L'analyse des erreurs joue un rôle important dans l'enseignement des langues étrangères. Elle permet de comprendre les étapes de développement de l'interlangue et d'adapter l'enseignement. Les chercheurs comme Corder et Keshavarz soulignent que les erreurs ne sont pas des fautes à éliminer, mais des signes naturels de l'apprentissage. Elles montrent où les apprenants rencontrent des difficultés et orientent l'enseignant dans son intervention. Dans cette étude, cette approche a été utilisée pour examiner les productions écrites de dix étudiants iraniens. L'analyse s'est basée sur une grille simple qui prend en compte la grammaire, le lexique et l'orthographe, en lien avec le CECRL.

Les résultats ont permis d'identifier les erreurs les plus fréquentes et de proposer des solutions adaptées aux réalités du terrain.

VII. MÉTHODE DE RECHERCHE

Cette recherche a été réalisée auprès de 40 étudiants en licence de français issus de trois universités iraniennes : l'Université Azad de Mashhad, l'Université Azad de Téhéran Centre et l'Université de Tabriz. Tous sont apprenants de FLE. En parallèle, 12 enseignants du même domaine ont également participé. Les étudiants ont été sélectionnés de manière ciblée pour garantir une homogénéité contextuelle et éviter l'influence de styles d'enseignement trop différents. Aucun suivi longitudinal n'a été mené ; les données ont été recueillies à un moment unique du semestre.

Trois sources de données ont été utilisées : dix textes écrits par les étudiants, un questionnaire étudiant composé de 36 questions réparties en cinq sections (profil, attitudes, stratégies, lecture, contacts avec le français), et un questionnaire enseignant avec 14 questions sur leurs perceptions des difficultés d'écriture.

Les textes ont été analysés à l'aide d'une grille basée sur le CECRL, en tenant compte de la cohérence, du vocabulaire, de la grammaire, de l'orthographe et de la pertinence du contenu. Le choix d'un échantillon de dix textes a été fait pour permettre une analyse qualitative fine et détaillée. Même si ce nombre est limité, il donne une bonne image des difficultés les plus fréquentes dans le groupe étudié.

La validité du contenu des questionnaires a été vérifiée par des spécialistes du FLE. La fiabilité interne a été contrôlée avec le test de l'alpha de Cronbach. Les résultats ont été analysés avec des statistiques descriptives (fréquences, pourcentages) et une corrélation de Spearman.

Les analyses ont montré une corrélation positive modérée ($p \approx 0.52$) entre la motivation et la qualité des textes, et une corrélation plus forte ($p \approx 0.67$) entre les pratiques régulières de lecture/écriture et la performance. Une corrélation plus faible ($p \approx 0.33$) a été trouvée entre les perceptions des enseignants et les productions réelles, ce qui montre une différence de points de vue entre enseignants et étudiants.

VIII. ANALYSE ET INTERPRÉTATIONS DES QUESTIONNAIRES DES ÉTUDIANTS ET DES ENSEIGNANTS

Questionnaire destiné aux apprenants

Les questionnaires des étudiants sont composés de cinq parties :

Profil de l'apprenant

La première partie du questionnaire avait pour but de recueillir des informations de base sur les participants, âge, sexe, niveau de compétence en français, apprentissage antérieur et connaissance des niveaux du CECRL. Ces données nous permettent de mieux comprendre le profil linguistique des apprenants et de situer les difficultés d'expression écrite dans leur contexte.

Au total, 40 étudiants de troisième année de licence inscrits au département de français de l'Université Azad de Mashhad ont participé à l'étude. Leur niveau intermédiaire (B1) a été confirmé par leur parcours universitaire et leur autoévaluation. Ce choix nous a permis d'analyser les difficultés d'écriture rencontrées par des apprenants ayant déjà plusieurs semestres d'expérience en FLE.

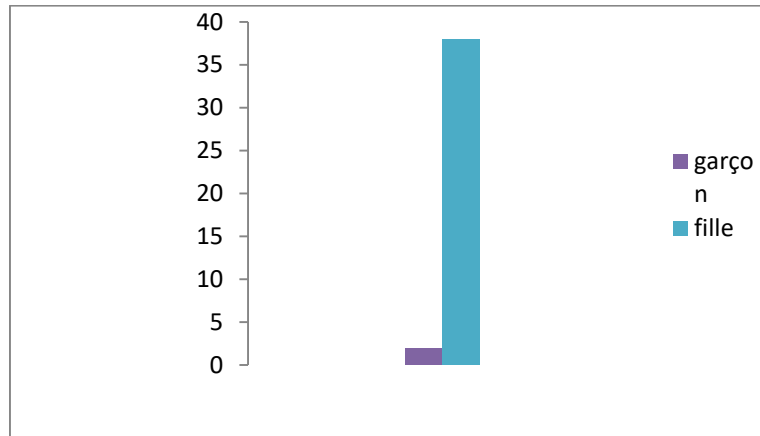


Figure 1 : Répartition des étudiants par sexe

Comme le montre la figure 1, la majorité des participants sont des étudiantes (38 sur 40), cela montre une forte présence féminine dans le groupe étudié. Ce facteur peut avoir une petite influence sur certains aspects affectifs ou pédagogiques, mais il n'est pas étudié comme une variable principale dans cette recherche.

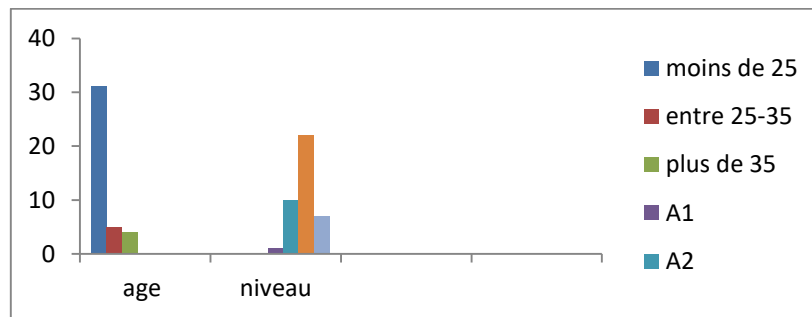


Figure 2 : Répartition des étudiants par âge et niveau

Le graphique 2 montre que les étudiants ont entre 20 et 50 ans. Parmi eux, 77.5% ont moins de 25 ans, et 10% ont plus de 35 ans. Cette différence d'âges montre que l'apprentissage du français à l'université attire des personnes de tous âges, aussi bien des jeunes que des adultes. D'après le tableau, 55 % des étudiants sont de niveau B1, 17.5 % de niveau B2, 25% de niveau A2 et seulement 2.5% de niveau A1. Cette répartition montre des besoins pédagogiques variés, ce qui demande des méthodes d'enseignement adaptées pour bien apprendre. Enfin, 26 étudiants sur 40 (65%) disent n'avoir jamais appris le français avant et ont commencé sans aucune base dans cette langue.

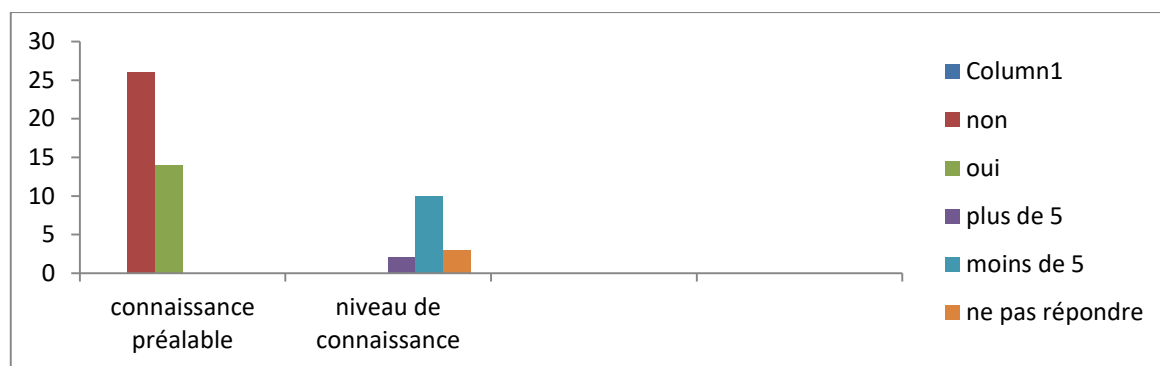


Figure 3 : Répartition des étudiants selon leur connaissance préalable et leur niveau

Le graphique 3 montre que deux étudiants ont déclaré connaître le français depuis plus de 5 ans, 10 depuis moins de 5 ans, et vingt-huit n'ont pas à cette question. Ce manque de réponse peut indiquer une hésitation ou une absence de repères clairs sur leur parcours linguistique. De plus, 20 étudiants sur 40, ont indiqué ne pas connaître les niveaux de compétence linguistique définis par le CECRL. Cela montre que de nombreux étudiants manquent de références précises pour évaluer leur propre niveau, ce qui peut influencer leur motivation, leur autoévaluation et leurs progrès en production écrite.

Cette observation complète les résultats précédents et souligne la nécessité d'une meilleure sensibilisation aux outils d'évaluation dans le cadre de l'enseignement universitaire.

Quel type d'étudiant êtes-vous en classe ?

Cette partie cherche à comprendre comment les étudiants apprennent en classe et comment ils participent aux activités d'expression écrite. Elle contient treize questions simples qui parlent de motivation, de l'usage des outils pédagogiques, de la communication avec les enseignants, et de l'utilisation d'aides comme le dictionnaire, la grammaire ou Internet. Ces informations aident à mieux connaître le profil des apprenants et leur relation avec l'écriture en français.

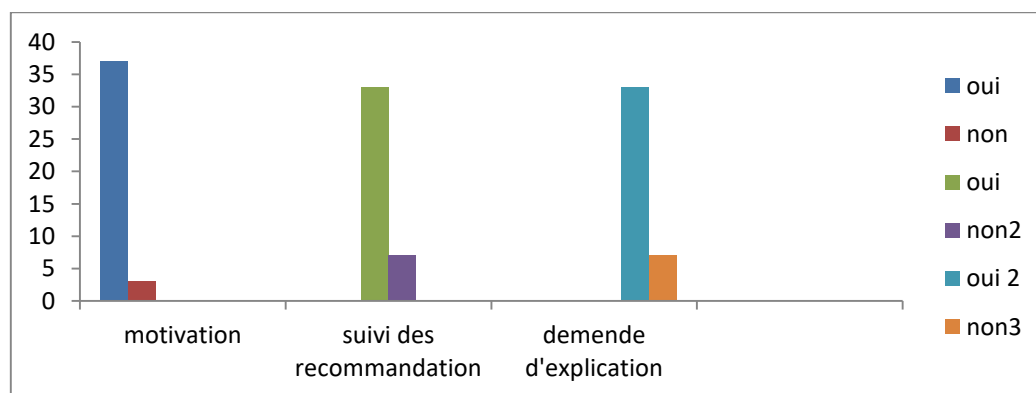


Figure 4 : Répartition des étudiants par motivation, suivi des recommandations et demande d'explication

La motivation est un élément très important dans l'apprentissage d'une langue étrangère. D'après les résultats, 92.5% des étudiants sont se motivés pour apprendre le français, ce qui montre un grand intérêt pour cette langue. Concernant le comportement en classe, 82.5% disent suivre les conseils de leurs

enseignants, ce qui montre de la discipline et la volonté d'apprendre. Cependant, 17.5 % des étudiants n'osent pas poser de questions ou demander des explications. Cela peut ralentir leurs progrès, surtout dans la production écrite.

Ce comportement peut venir de la peur de faire des erreurs ou d'un manque de confiance en soi. Ce point sera analysé plus en détail dans la partie discussion.

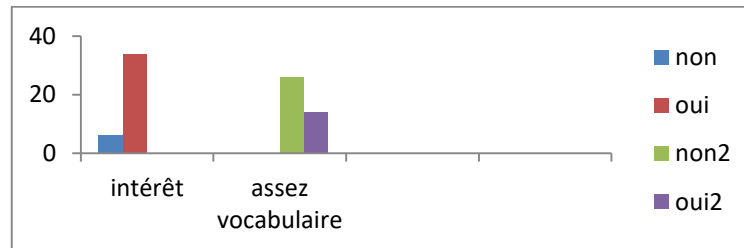


Figure 5: Répartition des étudiants par intérêt pour l'écriture et compétences rédactionnelles

Ce graphique montre une différence claire entre l'intérêt des étudiants pour l'écriture en français et leurs compétences réelles. Les données viennent de 40 étudiants iraniens inscrits en troisième année de licence de FLE à l'Université Azad de Mashhad. Ainsi, 85% des étudiants disent aimer écrire en français, ce qui montre une attitude positive envers l'écriture. Cependant, 65% pensent ne pas avoir assez de vocabulaire pour bien écrire.

Cette situation montre un des grands défis de l'apprentissage de l'écriture en FLE: la motivation seule ne suffit pas pour devenir bon en rédaction. Il est nécessaire d'aider les étudiants à enrichir leur vocabulaire et à améliorer leur grammaire. Cela peut se faire avec des exercices simples et réguliers en classe, des activités d'écriture fréquentes, l'usage des dictionnaires et grammaires, et un accompagnement personnalisé de l'enseignant.

Ces résultats montent aussi l'importance d'ajouter des cours spéciaux d'écriture dans les programmes données appuient également la nécessité d'inclure des modules spécifiques à la rédaction de FLE, surtout pour les étudiants de niveau intermédiaires (A2-B1), où l'écriture autonome reste encore difficile.

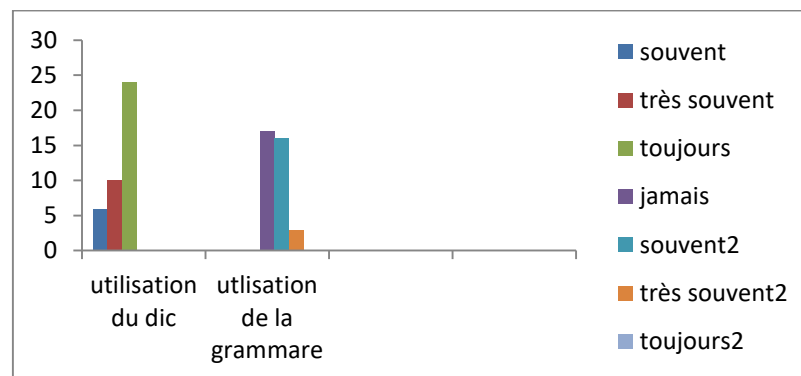


Figure 6 : Répartition des étudiants par utilisation du dictionnaire et des livres de grammaire

Ce graphique montre comment les étudiants utilisent les outils linguistiques pour écrire en français. 60% des étudiants utilisent souvent un dictionnaire, mais 42.5% disent ne jamais consulter de livre de

grammaire. Cela montre une préférence pour les outils rapides, comme les dictionnaires en ligne, plutôt que pour les livres plus détaillés. La moitié des étudiants 50% demandent souvent de l'aide à leurs camarades pour écrire. C'est une bonne stratégie de collaboration, mais cela peut aussi montrer certaines faiblesses personnelles.

Concernant l'efficacité perçue des outils :

62.5% trouvent facilement les mots dans un dictionnaire, mais 27.5% trouvent les livres de grammaire comme difficiles à utiliser.

De plus, 47.5% utilisent un dictionnaire français-persan, ce qui montre un besoin fréquent de traduction à cause d'un vocabulaire encore limité.

Pour les ressources : 70% utilisent l'Internet pour leurs devoirs, alors que seulement 7.5% vont à la bibliothèque. Cela montre que les habitudes changent vers les ressources numériques.

Ces résultats montrent une différence entre l'intérêt pour l'écriture et l'usage réel des outils. Pour améliorer cette situation, des ateliers pratiques sur l'utilisation des dictionnaires et des grammaires peuvent être proposés. De plus, des activités simples et variées aideraient les étudiants à devenir plus autonomes, tout en utilisant Internet de manière encadrée et faible.

Quelles sont vos stratégies d'apprentissage à l'écrit ?

Cette partie du questionnaire, appelée "Stratégies d'apprentissage à l'écrit", contient dix questions. Elles cherchent à savoir comment les étudiants iraniens apprennent à écrire en français et quelles difficultés ils rencontrent le plus souvent. Ces questions aident à comprendre les causes des erreurs et à proposer des solutions simples et adaptées pour les corriger.

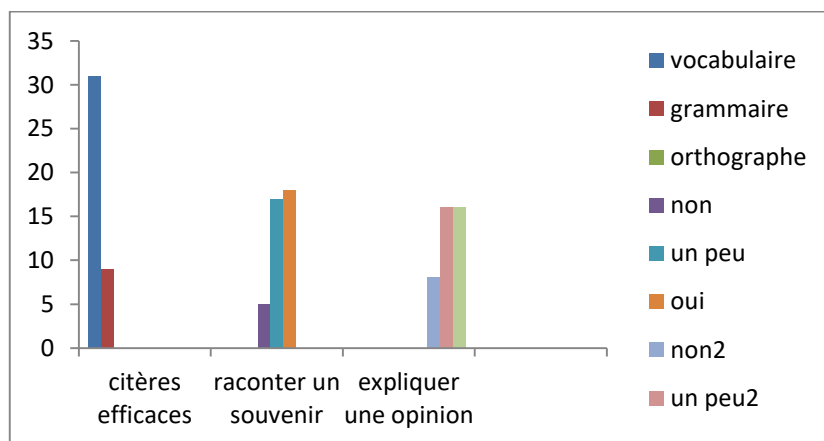


Figure 7 : Répartition des étudiants par critères efficaces et capacité à définir

Parmi les étudiants interrogés, la majorité sait que pratiquer l'écriture régulièrement est importante pour progresser. En effet, 45% pensent qu'écrire souvent est essentiel pour apprendre le français. Cependant, des obstacles comme le manque de vocabulaire et la peur de faire des fautes limitent leur participation. La moitié des étudiants dit participer activement aux activités proposées, et 65% font leurs devoirs régulièrement.

Tous les étudiants proviennent de trois universités (Mashhad, Téhéran-Centre et Tabriz). Ils suivent un programme similaire et appartiennent au même niveau d'étude, ce qui garantit une certaine homogénéité dans les résultats. Certains suivent aussi des cours ou des activités supplémentaires en dehors de l'université, ce qui peut expliquer de petites différences dans le nombre d'heures de cours.

Lorsqu'ils mettent leurs connaissances en pratique, les difficultés restent présentes. Par exemple, 42.5% disent ne pas pouvoir raconter un souvenir au passé. Près de la moitié rencontrent aussi des difficultés partielles, surtout en vocabulaire et en construction de phrases. Cela rend leurs textes moins fluides et moins structurés. 47.5% des étudiants trouvent les conseils des enseignants utiles, mais 15% pensent qu'ils n'ont pas assez de soutien. Enfin, 57.5% écrivent parfois des textes en dehors des cours, comme des lettres ou des messages, ce qui les aide à progresser.

Quel lecteur êtes-vous ?

Un autre facteur important qui influence la qualité d'écriture est la relation que les étudiants ont avec la lecture. Cette partie du questionnaire contient quatre questions. Elle cherche à comprendre les habitudes de lecture des étudiants, leur motivation, et leur opinion sur le rôle de la lecture dans l'amélioration de l'expression écrite.

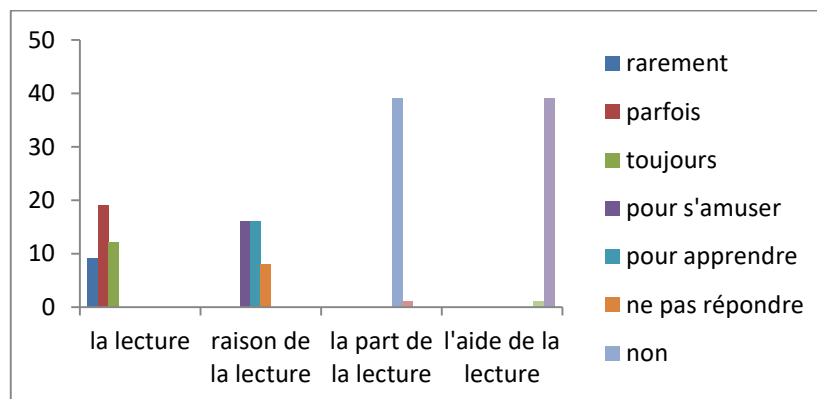


Figure 8 : Répartition des étudiants par le rôle de la lecture

La graphique montre que seuls 12 étudiants lisent régulièrement des livres, 19 lisent parfois et 9 rarement. Cette faible habitude de la lecture peut s'expliquer par des difficultés de prononciation ou un manque d'intérêt personnel. Cela réduit non seulement le plaisir de lire, aussi la confiance linguistique des apprenants.

En ce qui concerne la motivation, 40% lisent pour le plaisir, 40% pour apprendre, et 20% n'ont pas précisé leur raison. Ce qui est surprenant, c'est que 95% pensent que la lecture n'aide pas directement à mieux écrire, mais 97.5% croient qu'elle aide à réduire les erreurs et enrichir le vocabulaire.

Cette contradiction montre une idée souvent fausse : les étudiants savent que la lecture aide indirectement à écrire (en réduisant les fautes), mais ils ne comprennent pas bien son rôle dans l'organisation des idées et la structure des textes. Cette mauvaise perception explique peut-être pourquoi certaines erreurs reviennent souvent dans leurs écrits.

Pour améliorer cela, les enseignants peuvent intégrer plus d'activités de lecture active dans les cours - par exemple, écrire des résumés, donner des avis sur des textes ou faire des critiques. Ces activités aident à relier clairement la lecture et l'écriture. Ce lien, bien compris et bien utilisé, peut devenir ou outil puissant pour améliorer les compétences en écriture et réduire les erreurs.

Vos contacts avec le français ?

Un autre facteur qui influence directement la qualité de l'écriture est le contact des étudiants avec la langue française en dehors de l'université. Cette partie du questionnaire contient trois questions qui cherchent à comprendre les activités quotidiennes des étudiants en lien avec le français, comme écouter des chansons, regarder des films ou choisir des méthodes d'apprentissage.

Les résultats montrent que 60% des étudiants pensent que parler est la méthode la plus efficace pour apprendre le français, suivie par l'écoute (22.5%), la lecture (12.5%) et enfin l'écriture (5%). Cette préférence pour les activités orales montre l'importance des échanges directs et spontanés avec la langue. Elle montre aussi que les étudiants trouvent l'écriture plus difficile ou moins naturelle.

Concernant l'exposition à la culture française, 92.5% des étudiants disent écouter régulièrement des chansons françaises. Cette activité a un effet positif sur la compréhension et sur l'apprentissage du vocabulaire. La musique aide à apprendre des mots du quotidien, des expressions idiomatiques et différents accents d'une manière agréable. De plus, 77.5% regardent des films français, ce qui les aide à entendre la langue dans un vrai contexte et à mieux comprendre la culture française. Cette pratique renforce à la fois la motivation et la compréhension générale de la langue.

Ces résultats semblent montrer que les étudiants développent une certaine forme d'apprentissage informel en dehors du cadre institutionnel. Ce type d'exposition complémentaire peut contribuer au développement global de la compétence écrite, en enrichissant le lexique et en facilitant une meilleure familiarisation avec les structures authentiques du français. Pour exploiter ce potentiel, il serait pertinent d'introduire des activités pédagogiques intégrant des supports culturels, comme la rédaction de fiches de chansons, l'analyse de dialogues de films ou la création de podcasts en classe. Ces approches permettraient de relier les pratiques personnelles des étudiants à des objectifs pédagogiques ciblés en production écrite.

Questionnaire destiné aux enseignants

Le questionnaire destiné aux enseignants se compose d'une seule partie avec 14 questions. Il vise à examiner les caractéristiques pédagogiques des enseignants, à identifier les erreurs fréquentes des étudiants dans leurs productions écrites, ainsi que leurs causes perçues. Nous avons également cherché à recueillir les suggestions des enseignants pour remédier à ces erreurs.

Le panel comprend 12 enseignants issus de trois universités iraniennes : l'université Azad de Mashhad, l'Université Azad de Téhéran Centre et l'Université de Tabriz. Tous les participants sont spécialistes de la langue française et expérimentés dans l'enseignement universitaire. Les données recueillies ont été analysées de manière globale, sans comparaison entre les établissements, afin de dégager des tendances générales dans le contexte iranien.



Figure 9 : Répartition des enseignants selon le sexe et l'université

Sur le plan démographique et professionnel, le groupe est composé de 12 enseignants venant de la même université. 66.6% sont des hommes et 33.3% des femmes. 60% ont plus de 45 ans et 75% sont maîtres de conférences. De plus, 58.3% ont plus de 20 ans d'expérience dans l'enseignement. Concernant la motivation des étudiants, 66.7% des enseignants pensent que les apprenants sont motivés pour apprendre le français, tandis que 33.3% ne sont pas de cet avis. Ces résultats montrent qu'il est important d'avoir une approche d'enseignement dynamique et adaptée au niveau et aux besoins des étudiants, afin de maintenir leur motivation et d'améliorer leurs compétences en production écrite.

Dans cette partie, nous présentons les réponses des enseignants sur les difficultés rencontrées par les étudiants dans la production écrite. Le but est de comprendre leur point de vue sur le niveau de compétence des étudiants, les erreurs les plus fréquentes, et les solutions pédagogiques qu'ils proposent pour aider les étudiants à mieux écrire.

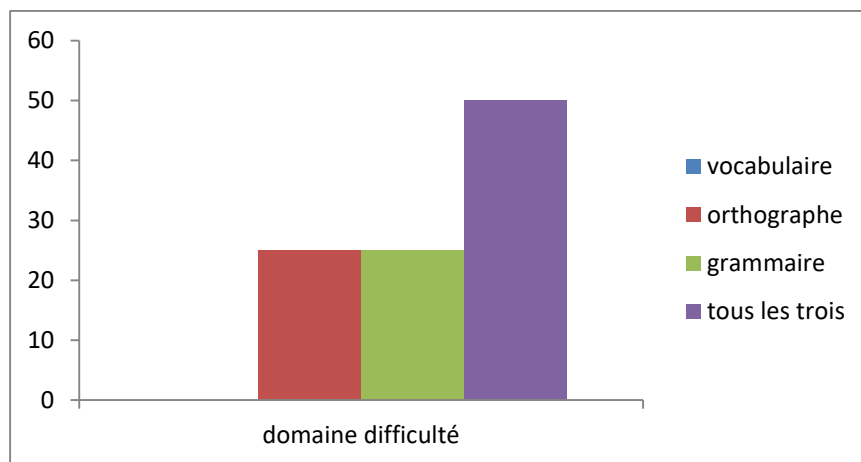


Figure 10 : Répartition des enseignants selon les domaines de difficultés

Comme la montre le graphique, la moitié des enseignants (50%) considèrent que l'apprentissage des trois compétences (vocabulaire, grammaire et orthographe) est difficile pour les étudiants. 25% des enseignants pensent que la grammaire est la partie la plus difficile, et 25% mentionnent l'orthographe. Aucun enseignant n'a indiqué uniquement le vocabulaire comme principale difficulté. Ces résultats montrent que, selon les enseignants, les difficultés des étudiants sont souvent combinées et ne concernent pas une seule compétence.

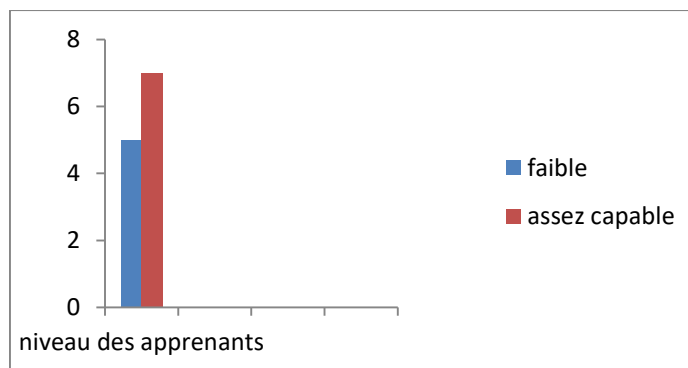


Figure 11 : *Répartition des enseignants selon le niveau des étudiants*

Les résultats montrent que 83.3% des enseignants demandent à leurs étudiants d'écrire régulièrement. Cependant, seulement 8.3% pensent que les étudiants le font très souvent, tandis que 25% disent qu'ils écrivent rarement. Concernant les questions posées par les étudiants pour améliorer leur expression écrite, la plupart des enseignants remarquent que peu d'apprenants osent poser des questions, souvent à cause du manque de confiance en soi ou de la timidité.

Tous les enseignants disent corriger les erreurs de leurs étudiants, et ils insistent sur l'importance d'une correction douce et encourageante pour éviter de les décourager. De plus, 91.7% pensent qu'il existe des méthodes particulières pour aider à mieux écrire, par exemple lire souvent des textes pour apprendre plus de vocabulaire et de structures grammaticales. Enfin, 83.3% des enseignants estiment que les exercices proposés à l'université ne suffisent pas pour améliorer efficacement les compétences rédactionnelles des étudiants.

IX. ANALYSE DES PRODUCTIONS ÉCRITES

Pour compléter les résultats obtenus avec les questionnaires des étudiants et aux enseignants, nous avons analysé dix textes écrits par des apprenants de niveau B1. Le but est d'identifier les erreurs les plus fréquentes et de mieux comprendre les difficultés rencontrées lors de la production écrite.

Les erreurs ont été classées en sept catégories principales :

Grammaire, Orthographe, Ponctuation, Vocabulaire, Syntaxe, Cohérence, Style, chaque texte a été noté de 1 à 4 pour chaque catégorie : 1, erreurs minimales, 2, erreurs modérées, 3, erreurs fréquentes, 4, erreurs très fréquentes.

L'évaluation a été faite de manière qualitative, avec une grille d'analyse inspirée des critères du DELF B1, adaptée au contexte de cette étude.

Tableau corrigé des erreurs dans les productions écrites (version finale)

N° de l'éc	Grammaire	Orthographe	Ponctuation	Vocabulaire	Syntaxe	Cohérence	Style
1	4	3	2	2	3	2	1
2	3	2	2	2	2	1	1
3	2	2	1	2	2	1	1
4	2	3	2	1	2	2	1
5	3	3	2	2	2	2	1
6	2	2	1	1	1	1	1
7	2	2	1	1	1	1	1
8	3	3	2	2	2	1	1
9	3	3	2	1	2	1	1
10	2	2	1	1	1	1	1

L'analyse des dix productions a montré plusieurs tendances communes. Les erreurs les plus importantes concernent l'orthographe, la grammaire et le vocabulaire, qui ont obtenu les scores les plus élevés dans la majorité des textes.

1. L'orthographe est la difficulté principale dans 8 textes sur 10. Les étudiants font souvent des fautes dans les accents, les lettres muettes et les accords, ce qui montre une maîtrise limitée des règles de base. 2. En grammaire, beaucoup d'étudiants ont des difficultés avec le temps verbaux, les articles définis/indéfinis, et les accords sujet-verbe. Ces erreurs rendent leurs phrases moins claires et moins précises. 3. Pour le vocabulaire, plusieurs apprenants utilisent des mots imprécis ou inadaptés, ce qui réduit la richesse du texte et la clarté du message.

À l'inverse, la ponctuation, la cohérence et le style sont mieux maîtrisés, même si certains textes montrent encore des phrases courtes et peu liées, ce qui diminue la fluidité du discours.

En comparant ces résultats avec les réponses des questionnaires, on observe une cohérence claire : les étudiants ont eux-mêmes reconnu faiblesses en grammaire et en orthographe, ce que l'analyse des textes confirme. Cette approche mixte, questionnaires (quantitative) et analyse des textes (qualitative), renforce la validité des résultats. Ces observations montrent qu'il faut renforcer les compétences linguistiques de base, surtout en orthographe, grammaire et vocabulaire, grâce à des activités d'écriture contextualisées et régulières.

X. Conclusion

Cette étude a identifié que les difficultés principales en production écrite pour nos apprenants iraniens sont : un vocabulaire limité, des lacunes grammaticales et des fautes d'orthographe. Les enseignants insistent surtout sur la grammaire et l'orthographe ; les étudiants soulignent davantage le manque de vocabulaire et de ressources. En croisant questionnaires et productions, nous observons une cohérence : les pratiques régulières (lecture, devoirs, activités d'écriture) sont liées à de meilleures productions.

Pour répondre à ces problèmes, nous proposons des pistes pédagogiques concrètes :

- Ateliers réguliers de rédaction (séances pratiques avec feedback guidé).

- Modules d'enrichissement lexical (listes fonctionnelles + activités de réemploi).
- Activités lecture-écriture (résumés, réécritures, productions à partir de textes authentiques).
- Utilisation de ressources numériques (applications et corpus pour la pratique autonome).
- Stratégies motivationnelles : choix de sujets proches des intérêts des étudiants et tâches collaboratives.

L'échantillon est restreint (40 questionnaires, 10 productions) ; par conséquent, les résultats ne sont pas généralisables à toute la population des apprenants en Iran, mais donnent des tendances utiles pour des interventions pédagogiques locales.

Pour des recherches futures : élargir l'échantillon, conduire un suivi longitudinal et tester deux ou trois interventions (par ex. atelier lexical vs atelier rédaction) pour mesurer l'effet sur la production écrite.

Les résultats obtenus permettent d'envisager des pistes concrètes pour améliorer les pratiques d'enseignement de FLE à l'université. Néanmoins, certaines limites doivent être soulignées, notamment la taille réduite de l'échantillon et l'absence d'un suivi longitudinal. Par conséquent, ces conclusions ne peuvent être généralisées à l'ensemble des apprenants de FLE en Iran.

Pour les recherches futures, il serait pertinent d'étendre l'échantillon, de réaliser un suivi des progrès des étudiants dans le temps, et d'évaluer l'impact direct de certaines interventions pédagogiques sur l'amélioration de la production écrite. Une étude plus approfondie sur la relation entre les perceptions des enseignants et les performances réelles des étudiants pourrait également enrichir les résultats de la présente recherche.

BIBLIOGRAPHIE

- [1] Abdollahi, A. & Hashemiannejad, Bh. (2017). L'impact des représentations sociales sur l'enseignement de la grammaire dans les cours du FLE en Iran. *Revue des Études de la Langue Française*, vol. 9, no.16, pp. 1-14.
- [2] Brown, H.D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*, Pearson Longman Inc.
- [3] Cornaire, C. & Raymond, P. M. & Germain, C. (1999): *La Production*
- [4] *Écrite*, Paris, CLE International.
- [5] Cuq, J.P. & Gruca.I. (2017). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.
- [6] Jafari, S. (2018). "Articles in Learning French as a Foreign Language in Iran". *Plume*, N. 27.
- [7] Keshavarz, M. H. (2012). *Contrastive Analysis and Error Analysis*, Rahnama Press.
- [8] Khodadadi, S. & Rahmatian, R. (2023). L'impact de l'emploi des outils en ligne sur la motivation des apprenants du FLE en Iran. *Didactique du FLE*, pp. 29-42, <http://www.ouvroir.fr/dfles/index.php?id=708>.
- [9] Korkut, E. (2018). *Pour apprendre une langue étrangère (FLE)*. Ankara: Pegem A.
- [10] Moharramzadeh, B. et al.,. (2024). Favoriser la motivation pour la littérature chez les étudiants iraniens en classe de FLE grâce à la didactique interculturelle. *Revue des Études de la Langue Française*, vol 16, no.31, pp.1-18.
- [11] Mohammadi Kalan, M., et al. (2025). An Investigation of Students' Difficulties in Written Production: A Case Study Based on the DELF B1 Assessment Grid, *Language Related Research*.
- [12] Sadidi, S., Fahandej Saadi, R. (2023). L'étude descriptive des stratégies rédactionnelles utilisées par les étudiants iraniens de FLE. *Revue des Études de la Langue Française*, vol. 15, no. 28, pp. 49-64.
- [13] Ryan, R. M. & Deci, E. L. (2000). Self- determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being. *American Psychologist*, vol. 55, no. 1, pp. 68-78.